

# GREC • POMPÉÏ : l'éruption du Vésuve • DION CASSIUS, L'Histoire romaine, livre LXVI fragments abrégés 21, 22 et surtout 23

(à comparer avec le récit de Pline Le Jeune, PLINIUS TACITO SUO S, 6,16 XVI. C)

V. Mestre Gibaud

**COMPÉTENCES : L'élève comprend une consigne, un énoncé / sait confronter une traduction au texte grec / utilise ses capacités de raisonnement, ses connaissances sur la langue**

-> Remettre en ordre la traduction de ce texte. Inscrire les chiffres dans les cases. Aidez-vous en retrouvant dans le texte grec les mots traduits soulignés, les noms propres et les mots racines repris en caractères gras dans les indices étymologiques. Comment dit-on « fumée » en grec ?

<p>① Ἐν δὲ τῇ Καμπανίᾳ φοβερὰ τινα καὶ θαυμαστὰ συνηνέχθη. ② Ἄνδρες γὰρ πολλοὶ καὶ μεγάλοι πᾶσαν τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν ὑπερβεβληκότες, ③ οἷοι οἱ γίγαντες γράφονται, τοῦτο μὲν ἐν τῷ ὄρει τοῦτο δ' ἐν τῇ περὶ αὐτὸ χώρα ταῖς τε πόλεσι ④ μεθ' ἡμέραν καὶ νύκτωρ ἐν τῇ γῆ περινοστοῦντες. ⑤ Καὶ μετὰ τοῦτ' αὐχμοὶ τε δεινοὶ καὶ σεισμοὶ ἐξαίφνης σφοδροὶ ἐγίνοντο, ὥστε καὶ τὸ πεδίον ἐκεῖνο πᾶν ἀναβράττεσθαι καὶ τὰ ἄκρα ἀναπηδᾶν.</p> <p>⑥ Ἥχαι τε αἰ μὲν ὑπόγειοι βρονταῖς ἐοικυῖαι αἰ δὲ καὶ ἐπίγειοι μυκηθμοῖς ὅμοιοι συνέβαινον, ⑦ καὶ ἀνέθορον πρῶτον μὲν λίθοι ὑπερμεγέθεις, ⑧ ἔπειτα πῦρ πολὺ καὶ καπνὸς ἄπλετος, ⑨ ὥστε πάντα τὸν ἀέρα συσκιασθῆναι, ⑩ Νύξ τε οὖν ἐξ ἡμέρας καὶ σκότος ἐκ φωτὸς ἐγένετο. ①① καὶ ἐδόκουν οἱ μὲν τοὺς γίγαντας ἐπανίστασθαι ①② (πολλὰ γὰρ εἶδωλα αὐτῶν ἐν τῷ καπνῷ διεφαίνετο, καὶ προσέτι καὶ σαλπίγγων τις βοή ἤκούετο), ①③ οἱ δὲ καὶ ἐς χάος ἦ καὶ πῦρ τὸν κόσμον πάντα ἀναλίσκεσθαι. ①④ Καὶ διὰ ταῦτ' ἔφυγον οἱ μὲν ἐκ τῶν οἰκιῶν ἐς τὰς ὁδοὺς οἱ δὲ ἔξωθεν εἶσω.</p> <p>①⑤ Ταῦτά τε ἅμα ἐγίνετο, καὶ τέφρα ἀμύθητος ἀνεφυσήθη καὶ πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα, καὶ ἀνθρώποις καὶ χώραις ἐλυμήνατο, ①⑥ προσέτι καὶ πόλεις δύο ὄλας, ①⑦ τὸ τε Ἐρκουλάνεον καὶ τοὺς Πομπηίους, ①⑧ ἐν θεάτρῳ τοῦ ὀμίλου αὐτῆς καθημένου, κατέχωσε.</p>	<p>On entendit ensuite des bruits : les uns <u>sous terre</u> pareils au tonnerre, les autres <u>sur terre</u> <u>semblables</u> à des mugissements :</p> <p>au point que <u>l'air tout entier</u> fut obscurci.</p> <p>Et c'est pourquoi les uns <u>s'enfuirent</u> de leur <u>maison</u> vers les <u>routes</u>, et d'autres, qui étaient dehors, rentrèrent.</p> <p>En même temps que cela se produisait, de la cendre en quantité indescriptible fut émise et <u>beaucoup</u> d'autres dommages furent infligés <u>aux hommes</u> et <u>à la région</u>.</p> <p>car de <u>nombreux hommes</u> de <u>grande taille</u>, dépassant toute <u>stature humaine</u>,</p> <p>Et après cela de <u>terribles</u> accès de chaleur et de <u>violentes secousses</u> se produisirent soudain si bien que <u>toute</u> cette plaine bouillonnait et que les <u>sommets</u> bondissaient.</p> <p>tels que <u>sont décrits</u> les <u>Géants</u>, apparaissaient tantôt sur la montagne, tantôt dans la région et les cités alentour</p> <p>ensuite <u>beaucoup</u> de <u>feu</u> et une fumée épaisse</p> <p>Herculanum et Pompéi,</p> <p>les uns croyaient que <u>les Géants</u> se révoltaient</p> <p>errant sur la <u>terre</u> et parcourant <u>l'air</u> de <u>jour</u> comme de <u>nuit</u>.</p> <p>(car des <u>fantômes</u> d'eux apparaissaient <u>en grand nombre</u> dans la fumée et on entendait aussi des sons de trompette),</p> <p>En Campanie, des événements <u>effrayants</u> et prodigieux se produisirent ;</p> <p>les autres que <u>l'univers entier</u> allait périr dans le <u>chaos</u> et le <u>feu</u>.</p> <p>et jaillirent <u>d'abord</u> des <u>pierres énormes</u>,</p> <p><u>La nuit</u> remplaça <u>le jour</u> et l'ombre <u>la lumière</u> ;</p> <p>alors que leurs habitants étaient au <u>théâtre</u>, furent ensevelies.</p> <p>et en outre <u>deux cités</u> entières,</p>	<p style="text-align: center;"><i>Indices étymologiques</i></p> <p>① <b>claustrophobe, phobie, xénophobe, homophobe</b></p> <p>② <b>androgynie, mégaocet, mégalomane, polythéiste, polygone, anthropologue, anthropophage, misanthrope, physique</b></p> <p>③ <b>gigaocet, gigantesque, graphique, orthographe, politique</b></p> <p>④ <b>éphémère, nyctalope, géologie, géothermie</b></p> <p>⑤ <b>dinosaure, séisme acropole, pandémie, panthéon</b></p> <p>⑥ <b>hypoderme, épiderme, homosexuel, homogène</b></p> <p>⑦ <b>prototype, proton, monolithe, mégalithe</b></p> <p>⑧ <b>pyromane, pyrotechnie</b></p> <p>⑨ <b>aérien, aéroplane, voir</b> ⑤</p> <p>⑩ <b>phosphorescent, photon</b></p> <p>①① <i>voir</i> ③</p> <p>①② <b>idole, voir</b> ②</p> <p>①③ <b>chaos, cosmonaute, cosmos, voir</b> ⑤ et ⑧</p> <p>①④ <b>fugitif, ex-ode</b></p> <p>①⑤ <i>voir</i> ②</p> <p>①⑥ <b>métropole, mégapole, duo, duel</b></p> <p>①⑧ <b>théâtre</b></p>
---	---	--

*La cendre était telle qu'il en vint une partie jusqu'en Afrique, en Syrie, en Egypte et même jusqu'à Rome. Elle y provoqua plus tard une maladie contagieuse ... Dion Cassius*